

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل
نقله الى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد
هدى الحياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٢٣ -

الدكتور حسني سبيع

- 9293 Observateur ٩٢٩٣ مُرَاقِبٌ، باحِثٌ
وأرجح مُشَاهِدٌ، مُرَاقِبٌ .
- 9295 Observation clinique ٩٢٩٥ مُشَاهِدَةٌ سَرِيرِيَّةٌ (تقرير متعلق
ب- مثالية) (communication concernant une - typique)
وأفضل مشاهدة سريرية (تقرير متعلق ب-) نموذجية
- 9296 observation clinique ٩٢٩٦ مُشَاهِدَةٌ سَرِيرِيَّةٌ (أخذ)
وأفضل مُشَاهِدَةٌ سَرِيرِيَّةٌ (تدوين
او تسطير او كتابة) (prendre une)
- 9297 Obsession , idée fixe ٩٢٩٧ وَسْوَاسٌ، تصوّرٌ ثابتٌ
تصوّرٌ قسري
représentation contrainte
وأرجح إستحواذٌ، فكرة ثابتة أو متسلطة ، تَحْيِيلٌ قسري
أو مُلْتَزِمٌ. ولفظة وسواس سبقت الملاحظة عليها^(١). هذا، وقد أقر
جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة لفظة (obsession)
(compulsive) بالوسوسة القسرية، وجاء في الشرح: وهي انشغال

(١) الصفحة ٧٣٧ من المجلد السابع والأربعين من هذه المجلة

- ٥ -

بفكرة تسيطر على العقل فتحرضه على أعمال خرقاء .

- 9301 Obstétrique, obstétricie ٩٣٠١ عِلْمُ القِيبَالَةِ ، فَنُّ القِيبَالَةِ
art d'accouchement صناعة التوليد
وأرجح عِلْمُ القِيبَالَةِ أو التوليد ، فَنُّ القِيبَالَةِ أو التوليد ومِهْنَةُ
التَّوْلِيدِ .
- 9808 Obtusion ٩٣٠٨ كِتَالَالُ الحِصِّ ، خِفَّةُ الحِصِّ
وأفضل بِلَادَةِ ، قِلَّةُ الإحساس .
- 9309 Occasionnel, elle ٩٣٠٩ مُسَبَّبٌ ، مُوَجِّبٌ
مُوجِبٌ فِي قَوْلِنَا (الأسبابُ الموجهة causes occasionnelles)
وعَرَضِيٌّ ، أعني مَا يَحْدُثُ عَرَضًا أَي بِسَائِقِ الصَّدْفَةِ .
- 9310 Occipital, ale ٩٣١٠ قَفَوِيٌّ ، قَدَّالِيٌّ
- 9311 Occiput ٩٣١١ قَفَا ، قَدَّالٌ
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة قَدَّالِيٌّ فِي الأُولَى وَقَدَّالٌ فِي الثَّانِيَةِ .
- 9313 Occlusion intestinale ٩٣١٣ إِنْغِلَاقُ الأَمْعَاءِ
وأفضل إِنْسِدَادُ الأَمْعَاءِ ، وَهُوَ الشَّائِعُ .
- 9316 Octavalent, ente ٩٣١٦ ثَمَانِيَةُ القِيَمَةِ
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ثَمَانِيَةُ التَّكَاوُفِ .
- 9318 Oculaire (micr.) ٩٣١٨ عَدَسِيَّةٌ عَيْنِيَّةٌ (مِجْهَرٌ)
أَوْ عَدْسَةٌ عَيْنِيَّةٌ (١) .
- 9319 oculaire compensateur ٩٣١٩ عَدَسِيَّةٌ عَيْنِيَّةٌ مَكَافِئَةٌ ، مُعَاوِضَةٌ
وأفضل عَدَسَةٌ عَيْنِيَّةٌ مُعَيِّضَةٌ
- 9321 Oculiste, ophtalmologiste ٩٣٢١ كَحَّالٌ
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة رَمَدِيٌّ ، وَالصَّحِيحُ كَحَّالٌ .

(١) الصفحة ٧٦ من المجلد الخامس والأربعين من هذه المجلة

- 9322 Oculogyre ٩٣٢٢ مديرة المقلّة
ومحرّرة المقلّة أيضاً
- 9323 Oculo – pupillaire ٩٣٢٣ عينيّ - حدّقي
والصحيح عينيّ بؤبؤي^(١)
- 9325 Ocytocique ٩٣٢٥ تسريحي (متعلّق بسهولة الولادة)
وأفضل معجّل الولادة
- 9327 odeur cadavérique de pourri ٩٣٢٧ رائحة جيفيّة تنينة
وأرجح رائحة الجيفة أو رائحة جيفيّة لا غير^(٢)
- 9328 odeur de renfermé, ٩٣٢٨ رائحة تسنّه ، رائحة (الشيء
de moisi العطن)
والصحيح في اللفظة الثانية رائحة (الشيء) العقن^(٣) .
- 9331 Odontoïde ٩٣٣١ ناتى سنّي
وأرجح سنواني (نظير السن) والناتى السنّي بالتعريف
والتخصيص ، إذ يُعنى بهذه اللفظة (odontoid process)
الناتى البارز من مركز الجزء الأمامي من الفقرّة الرقبية
الثانية (الفائق) ، ذلك الناتى الذي تدور حوّلّه الفهقة^(٤)
(الفقرّة الأولى من العنق تلي الرأس) .

(١) الصفحة ٤٧٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة

(٢) في لسان العرب : الجيفة هي الجيفة الميتة المنتنة

(٣) في تاج العروس : وعطن الجلد كفروح عطناً اذا وضع في الدباغ وتورك
فأفسد وأنتن فهو عطن .

في لسان العرب : عقن الشيء يعقن عقناً وعفوة ، فهو عقن بين العفونة ،
ويعقن فسد من ندوة وغيرها فتفتت عند مسه .

(٤) ينظر الى لفظه (odontoid) في معجم ويبستر (Webster's third new

(international dictionary

9342 œdème d'inanition خَزَبُ الحَوَاءِ ، التَغْذِيَّةُ ، الجُوعُ
d' alimentation , de famine, الحَرْبُ ، قِلَّةُ التَغْذِيَّةِ ،
de dénutrition, de guerre وأفضل وذَمَّةٌ^(١)
المَخْمَصَةُ والإطعام والمَجَاعَةُ ونَقْصُ التَغْذِيَّةِ والحَرْبُ

9345 œdème de Quincke, maladie de Quincke, œdème
rhumatismal à répétition, angioneurose cutanée ou
muqueuse, œdème aigu paroxystique héréditaire,
œdème aigu circonscrit, urticaire géante

9345 خَزَبٌ كُونِكِيٌّ ، دَاءُ كُونِكِيٍّ ، خَزَبٌ رَثِييٌّ عَائِدٌ ،
خَزَبٌ وَعَائِيٌّ عَصَبِيٌّ جِلْدِيٌّ أَوْ مُخَاطِيٌّ ، خَزَبٌ حَادٌ
إِسْتِدَادِيٌّ وَرَائِيٌّ ، مَخْدُودٌ ، شَرَى جَبَّارٌ .
وأرجح وذَمَّةٌ كُونِكِيٌّ (كما يُلْفِظُ بالألمانية) دَاءُ كُونِكِيٍّ ،
وذَمَّةٌ رَثِيَّةٌ أَوْ رَثَوِيَّةٌ مُعَاوِدَةٌ ، العِلْمَةُ العَرَقِيَّةُ العَصَبِيَّةُ
الجِلْدِيَّةُ أَوْ المُخَاطِيَّةُ ، الوذَمَةُ الحَادَةُ الإِسْتِدَادِيَّةُ الوَرَاثِيَّةُ ،
الوذَمَةُ الحَادَةُ المُنْحَصِرَةُ ، شَرَى كَبِيرٌ

9350 œdème خَزَبٌ بِالتَّهَابِ العُرُوقِ والأَعصابِ
vasoneurotique وأرجح : وذَمَّةٌ عَصَابِيَّةٌ وَعَائِيَّةٌ
(إذ ليس ثمَّةُ عَصَبِ التَّهَابِ)

9352 œil chassieux عَيْنٌ رَمْدَاءٌ
والصَّحِيحُ عَيْنٌ رَسِيعةٌ أَيْ مُصَابَةٌ بِالرَّسَعِ^(٢) أَوْ بِالتَّهَابِ الشَّفَرِ^(٣)

(١) الصفحة ١١٤ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة

(٢) في لسان العرب : الرَّسَعُ فَسادُ العَيْنِ وتَغْيِيرُهَا وقد رَسَعَتْ تَرْتُسِيعاً ، وفي
حديث عبد الله بن عمرو بن العاص رَضِيَ اللهُ عَنْهَا ، انه بكى حتى رَسَعَتْ عَيْنُهُ بعني
فَسَدَتْ وتَغْيِرَتْ والتَصَقَّتْ أَجْفَانُهَا

(٣) في لسان العرب: الشفر بالضم شفر العين، وهو ما نبت عليه الشعر، وأصل
منبت الشعر في الجفن، وليس الشفر من الشعر في شيء

- أو التهاب هامش الجفن كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١). وسبق للجنة ان استعملت لفظة الرمّاد ترجمة للفظة (ophtalmie) (اللفظة ٩٤٦١)
- 9353 œil de chat amaurotique عَيْنُ القَطِّ الكُمْنِيَّة (عينية)
ويُعبّر بها العشاوة^(٢) كما جاء في معجم وبستر^(٣). وأمراض العين عوضاً عن عينية
- 9354 œil de perdrix ثَفَنٌ ذَوْتِي (بَيْنُ الأصابع)
وأرى أن يُخصص بـ (بَيْنُ أصابع القدم)
- 9355 œil pinéal عَيْنٌ صُنُوبِيَّة (زواحف)
وكذلك العينُ الجدارية، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٤).
- 9356 œil réduit عَيْنٌ قَائِمَةٌ مُصَغَّرَةٌ
وأرجح دُمِيَّة عَيْنٍ مُصَغَّرَةٌ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٥).
- 9357 Oeillère عَيْنِيَّة ، قَدَحُ العَيْنِ
وأفضل مَغَطَّسُ العَيْنِ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٦) وقَدَحُ غَسَلِ العَيْنِ ، وسبق للجنة ان استعملت عَيْنِيَّة عوضاً عن أمراض العين (اللفظة ٩٣٥٣) .

(١) (Lipipitude, running eye, blear eye, marginal blepharitis)

(٢) الصفحة ٨٠ من المجلد الثاني والأربعين من هذه المجلة

(٣) راجع لفظة (cat eyed) في معجم وبستر (Webster's third new

(international dictionary

(parietal eye) (٤)

(reduced, schematic eye) (٥)

(eye bath) (٦)

- ٩٣٦٢ فَعْمٌ مُرِيئِيٌّ سُدْفِيٌّ فِي ظَاهِرِ
 9362 œsophago-cardiotomie
 الغشاء المخاطي، عمَلٌ هَلِّير هَلِّير Heller
 extra muqueuse, opération de Heller
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة لفظة التَفْمِيمِ عوضاً عن
 الفغم، وسبقت الملاحظة على لفظة السُدْفِ^(١) وأقر جمع اللغة
 العربية أيضاً ترجمة لفظة (opération) بَعَمَلِيَّةً، وهو المصطلح
 الشائع، وسبق للجنة ان اقرت لفظة عَمَلٍ ترجمة لـ (acte)
 (الألفاظ ٢٦٦ و ٢٦٧ و ٢٦٧)، فتصبح ترجمة اللفظة التغميم
 (أو المغامرة) المريئي الفؤادي خارج الغشاء المخاطي، عملية هَلِّير .
- ٩٣٦٤ فَعْمٌ مُرِيئِيٌّ جِلْدِيٌّ مَعِدِيٌّ ،
 9364 œsophago-dermato-
 عمَلٌ بَرَشَه
 gastrostomie, opération de Bircher
 تغميم مريئي جلدي معيدي ، عملية برشه
- ٩٣٦٦ فَعْمٌ مُرِيئِيٌّ مَعِدِيٌّ ، عمَلٌ هَيْرُوفْسْكِي
 9366 œsophago-gastrotomie,
 عمَلٌ هَيْرُوفْسْكِي
 opération de Heyrovski
 تغميم مريئي معيدي ، عملية هَيْرُوفْسْكِي
- ٩٣٦٨ مَفْعَمٌ المَرِيءِ (بِئِطْرَة)
 9368 Oesophagostome (vét.)
 والصحيح هو اسم طفيلي من الديدان الخيطية ، او الخيطيات
 (nématodes) اسمه العلمي، في المريء المُشْتَع (œsopha-
 -gostomum radiatum) ، تحدث يرقانة في المواشي عامة وفي
 العُجُول خاصة، التهاباً معويّاً مع تَكْوِين عُقَيْدَاتٍ فِي جِدَارِ
 الأمعاء^(٢) لذا تعرف بدودة الداء العُقَيْدِيّ أيضاً .
 وجاء في معجم كيله (Quillet)^(٣) ان هذه اللفظة مرادفة

(١) الصفحة ٦٣٢ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة

(٢) (Webster's third new international dictionary)

(٣) (dictionnaire encyclopédique Quillet) في لفظة (œsophagostome)

ل للفظَة (œsophagotome) أي خازع المريء وهي آلة تستعمل في معالجة تضيق المريء جراحياً ، وعليه تصبح اللفظة فتي المريء وخازع المريء .

٩٣٦٩ داءُ قَوَاغِرِ المَرِيءِ (بيطرة) (œsophagostomiase (vét-))
وأرجح داء فمبات المريء او الداء العُقَيْدِي (nodular disease)
كما جاء في معجم ستديمان^(١) في اللفظة السابقة .

٩٣٧١ وَدَقِي œstral, le
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : وَدَقَانِي وهي الأفضل .

٩٣٧٢ نُعْرَه ، ذُبَاب لُسْحَمِي œstre , hypoderme
جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي ، ترجمة اللفظة بالنيسر ، وفي الشرح : (ج نِبَار وَأَنْبَار ، أَجْناس من الذباب الكبار من الفصيلة النيسرية ورتبة ذوات الجناحين وهي تلسع ولا تضر ، والضَّرَر يحصل من يرقاناتها التي تسمى النَعْفَ (varrons) ، فنَعْفَ الفَرَس يعيش في مَعِدته ، ونَعْفَ الضأن في غشاء التجايف من عظم الجبهة الخ ..) .
وأفضل للفظَة الثانية ذُبَاب تحت الجلد .

٩٣٧٥ مُودِقَات (حاثات) œstrogènes (hormones)
وأفضل مُودِقَات (هرمونات)^(١)

٩٣٧٦ وَدَقِي œstrus , rut ; chaleur

(١) معجم ستديمان (Stedman's medical dictionary) في لفظَة (œsophagostomum)

(٢) الصفحة ٤٧٩ من المجلد الخامس والثلاثين والصفحة ٨٨ من المجلد الثاني والأربعين من هذه المجلة

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الودّقان وجاء في التعريف :
مدة اشتداد الرغبة الجنسية في الحيوان .

9378 œuf brouillé ٩٣٧٨ بَيْضَةٌ مَسْلُوقَةٌ

وأفضل بيضة مَخلوطة او خليطة ، ويقصد بها البيضة التي خلط
مُحها بأحبا. أما البيضة المسلوقة فهي (œuf dur) .

9380 œuf embryonné ٩٣٨٠ بَيْضَةٌ ذات مُضغَّة

وأرجع بيضة مُتبدِّرة^(١) والعامّة تقول عنها مُبدِّرة ، او بيضة
ذات بدئي^(٢) أما المُضغَّة فلا أراها تفي بالمعنى المطلوب وتكاد
تكون خاصة بالإنسان^(٣)

9384 Office d'assainissement ٩٣٨٤ مصلحة التصحيح

وأرجع مصلحة التنظيف او مصلحة الصحة او مكتب التنظيف او
مكتب الصحة ، ترجمة للفظه الانكليزية في المعجم الأصلي^(٤) .

9385 Officinal, le ٩٣٨٥ مهياً ، جاهز

وأرجع عقاقيري أو أقرُباذيني أو صيدلاني ، لأن هذه اللفظة
تعني النسبة الى (officine) الدالة على الأماكن التي يحضّر فيها
الدواء على اختلاف انواعه ، او الصيدلية المعدة لبيعه بالمفروق^(٥) .

9387 Oignon , oignon ٩٣٨٧ بَصَلٌ

وأفضل بَصَلٌ وبَصَلَةٌ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي^(٦) فالْبَصَلُ بَقَلٌ زراعي معروف ، وأما البَصَلَةُ (bulbe)

(١) في تاج العروس : تبتدّر الماء تغير واصفر

(٢) في لسان العرب : البدئ المخلوق

(٣) في لسان العرب : اذا كانت العَلَقَةُ التي تُخلِق منها الإنسان لَحْمَةً فهي مُضغَّة

(٤) (sanitary department)

(٥) لفظه (officine) في لاروس (Grande Larousse encyclopédique)

(٦) (onion, bulb)

فتطلق على عدة انتفاخات في أحشاء البدن كالْبَصَلَة السِّسَائِيَّة
وَبَصَلَة الإِثْنَى عَشْرِي وَالْبَصَلَة السِّنِّيَّة وَالْبَصَلَة السَّمْعِيَّة وَغَيْرَهَا^(١).

٩٣٨٨ شَتْن (جلدية) 9388 Oignon (derm.)

وأفضل التهاب الكيس فوق المفصل المشطي الرسغي لإبهام القدم،
كما جاء في معجم ستديمان^(٢) وسبق للفظه ان استعملتها اللجنة ترجمة
لـ (œil de perdrix) (اللفظة ٩٣٥٤).

٩٣٩١ ناتئ مرثقي 9391 Olécrane

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة بالزُّج^(٣)

٩٣٩٣ حقن غشاء الجنب بالزيت 9393 Oléothorax

وأفضل زيتية الصدر او حقن جوف الجنب او جوف الجنب
بالزيت .

٩٣٩٧ نَزَارَة النُّخْط 9387 Oligoamnios, oligohydramnios
oligohydramnie

قِلْمَة السُّخْد او السُّلِّي و كذلك النُّخْط بالضم (لا بالكسر)
وقد سبقت الملاحظة على هذه اللفظة^(٤).

٩٣٩٨ نَقْص كُرِّيَّات الدَّم 9398 Oligocythémie

نقص الكريات الحمر اطلاقاً كما جاء في معجم وبستر

(١) كما ان لفظه (oignon) تطلق على عَمْرَن (exostose) في قوائم الخيل (البيطرة)

(٢) لفظه (bunion) كما جاءت في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي وكما

وردت في (Stedman's medical dictionary)

(٣) في لسان العرب : وزُج المِرْفَق طرفه المحدد كله على التشبيه الزُّج طرف

المرفق المحدد وإبرة الذراع .

(٤) الصفحة ٤٦٤ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة

(٥) (Webster's third new international dictionary)

- 9404 Ombilication ٩٤٠٤ إستسرار
و درجت على ترجمة اللفظة بالتسّرر
- 9405 ombilication du mamelon (مُحلمة الثدي) إستسرار الأسحَم (مُحلمة الثدي) ، وأفضل تسرر الأسحَم ، وحلمة الثدي والأسحَم المنكمش أو المقلوب كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)
- 9406 ombilication de la peau (في السرطان) ٩٤٠٦ إستسرار الجلد (في السرطان)
(dans le cancer)
- 9407 Ombiliqué, ée ٩٤٠٧ أمرّ
وأرجع تسرر الجلد في الأولى ، ومتسرر في الثانية
- 9409 Ombre hilaire (ombilic) ٩٤٠٩ ظلّ السرة
وأفضل ظل سرة الرئة أو نقرتها تمييزاً لها من سرة البطن التي تقدم ذكرها
- 9411 Omnipraticien ٩٤١١ طبيب عام ، طبيب قرية
وأفضل طبيب ممارس عام وطبيب الريف ، كما في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢)
- 9413 Omoplate ailée ou saillante ٩٤١٣ لوح مُجنّح أو ناتئ
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة الكتيف المُجنّحة ، وأفضل اللوح الجناحي ، لأن اللفظة تدل على ظهور اللوح على هيئة جناح ، بينما المُجنّح يفهم منه منه ذو جناح ، وفي اللفظة الثانية لوح بارز .
- 9417 Onction, inunction ٩٤١٧ دهنٌ ، تمرينجٌ بمادة دُهنية

(١) (retracted, inverted nipple)

Doctor practising all branches of medicine (e. y. the (٢)
country doctor) general practitioner

- وأرجح دهنٌ ومرخٌ^(١) بالمروخ أو الدهون
- 9418 Onctuosité ٩٤١٨ دُهْنِيَّةٌ ، حالة دُهْنِيَّة الملمس
وأفضل دَسْمِيَّةٌ ، دُهْنِيَّةٌ ، حالة مَرْمَمِيَّة الملمس أوزبتيَّة الملمس .
- 9421 Ondes de fluctuation ٩٤٢١ مَوَاجات التَّدْبُدْب أو التَّمُوج
وأرجح أمواج التَّرَاوُح ، كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة
- 9422 ondes moyennes entretenues ٩٤٢٢ مَوَاجاتٌ وُسْطَى مُسْتَدِيمَةٌ
وأفضل أمواجٌ مُتَوَسِّطَةٌ مُسْتَقَرَّةٌ أو غير مُتَضَائِلَةٌ ، ترجمة للفظَة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) وقد أقر مجمع اللغة العربية في
القاهرة ترجمة (damped) بالمُتَضَائِل و جاء في الشرح : صفة
للإهتزازة التي يصغر اتساعها بالتدريج بتأثير المقاومة أو الحث
المغناطيسي الكهربائي .
- 9423 ondes péristaltiques ٩٤٢٣ مَوَاجاتٌ أو حَرَكَاتُ الأمعاء الإِسْتِدَارِيَّة
وأرجح أمواج أو حَرَكَاتُ التَّحْوِي^(٣) في المعجم (de l'intestin)
- 9429 Ongle incarné ٩٤٢٩ ظفر نَاشِب أو شَاطِف
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الظفر الغارز
- 9430 Onglée ٩٤٣٠ خَدْرُ البَنَانِ أو مَدَلَه
وأفضل تَمَدَّل الأنا مِل بالتخصيص ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي^(٤) وسبق للجنة أن ترجمت لفظَة (anesthésie)
بمَجْدَر (اللفظة ٦٩١) .

(١) في تاج العروس : مَرخٌ جَسَدُه يَمْرخُه مَرخاً دهنه بالمروخ وهو ما يُمرخُ به البدن من دهن وغيره كمرخه .

(٢) (undamped middle waves)

(٣) في لسان العرب : وَتَحْوَى أي تَجْمَعُ واستدار ، يقال نحوَّت الحَيَّة

(٤) (numbness of fingers, thropping painful finger ends, aching)

(finger tips)

- 9431 Onguent, pommade, stéarolé ٩٤٣١ مَرْمٌ ، مَرُوخٌ ، وَدَكِيَّةٌ
وأفضل مَرُوخٌ ، مَرْمٌ ، دَهونٌ
- 9432 onguent de carbonate ٩٤٣٢ مَرْمٌ فَحْمَاتِ التُّوتِيَاءِ ، وَدَكِيَّةٌ
de zinc فَحْمَاتِ التُّوتِيَاءِ
وأرجح مَرُوخٌ كَرَبُونَاتِ الزِّنْكَ^(١) وَدَهونٌ كَالَامِينِ كَمَا جَاءَ فِي
التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٢)
- 9433 onguent gris , ٩٤٣٣ مَرْمٌ أَشْهَبٌ ، مَرْمٌ زَبْقِي خَفِيفٌ
pommade mercurielle faible
مَرْمٌ أَشْهَبٌ أَوْ مَرُوخٌ أَشْهَبٌ ، مَرْمٌ زَبْقِي خَفِيفٌ ، وَالْمَرُوخُ
الْأَزْرَقُ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٣)
- 9434 onguent napolitain, pommade ٩٤٣٤ مَرْمٌ نَابُولِيٌّ ، مَرْمٌ زَبْقِي
mercurielle à parties égales بِأَجْزَاءٍ مُتَسَاوِيَةٍ
وأفضل مَرُوخٌ نَابُولِيٌّ ، الْمَرْمُ الزَّبْقِيُّ بِجُزْئَيْنِ مُتَسَاوِيَيْنِ ، لِأَنَّهُ
يُحْوِي النِّصْفَ مِنْ وَزْنِهِ زَبْقًا
- 9436 Oniromancie ٩٤٣٦ إِسْتِخَارَةٌ بِالْحُلُمِ ، تَعْبِيرُ الْأَحْلَامِ
وَكَذَلِكَ تَأْوِيلُ الرُّؤْيَا
- 9437 Onomatomanie ٩٤٣٧ مَسٌّ لُغَوِيٌّ
وَأَرْجِحُ هَوَسَ الْكَلِمَاتِ أَوْ إِسْتِحْوَاذُهَا . وَهِيَ الْحَالَةُ الْمَرْضِيَّةُ
الَّتِي لَا يَفْتَأُ الْعَلِيلُ بِهَا عَنُ الْبَحْثِ عَنُ الْكَلِمَاتِ أَوْ الْأَسْمَاءِ ، أَوْ
تَرْدِيدِ الْكَلِمَةِ دَوْمًا
- 9438 Ontogenèse ٩٤٣٨ تَوَلَّدَ الْكَائِنَاتِ

(١) الصفحة ٦٣٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة

(٢) (blue ointment)

(٣) (calamine ointment)

- والصحيح نُشوء الفرد ، كما أقرها اللفظة مجمع اللغة العربية
في القاهرة وجاء في الشرح : تكوُّن الفرد في مراحلهِ المختلفة
- ٩٤٤٠ إلتهاب منسبت الظنفر
9440 Onyxis
والظنفر الغارز في إبهام القدم ايضاً ، كما جاء في معجم
ستديمان الطبي^(١)
- ٩٤٤١ خياطة المبيض أو رفو المبيض
9441 Oophorrhaphie
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة رفو المبيض
- ٩٤٤٢ ظليية ، ظل (أشعة)
9442 Opacité, ombre (radiol.)
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بالكُمُندة
- ٩٤٤٣ ظليية القرنية ، ودق ، لطحخة قرنية
9443 opacité, de la cornée, leucome, taie
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة السحابة ، وليس اللفظي
ودق و لطحخة أن تفياً بالمعنى المقصود^(٢)
- ٩٤٤٤ ظليية الجليدية (الجسم البلوري)
9444 opacité dn cristallin
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة عتمة البلورية
- ٩٤٤٥ لَبَنِي ، لَبَنِي المنظر
9445 Opalin, ine, opalescent, ente
وأفضل أن تترجم اللفظة بِجَلِيِي ، لأنه يحاكي الحليب بلونه

(١) لفظه (onyxis) في (Stedman's medical dictionary)

(٢) في لسان العرب : والودقة والودقة نُقطة في العين من دم تبقى فيها
شركة ، وقيل لحة تعظم فيها وقيل : هو مرض ليس بالرمد ترم منه الأذن
وتشتد منه مخررة العين ودقت عينه فهي ودقة . يقال في عينه ودقة إذا كانت فيها
بشرة أو نُقطة شركة بالدم .

في لسان العرب : لطحه بالشيء يَلطحه لطحاً ولطحته ولطحته فلاناً بأمر
قبيح ومينته به . وتلطح فلان بأمر قبيح : تدنس والنخ .

٢ (٢)

- الأبيض الضارب الى الزرقة قليلاً ، وسبق للجنة أن ترجمت
(laiteux) بلدّيني (اللفظة ٧٦٩٤)
- 9446 Opaque ٩٤٤٦ ظليل
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة كَمِيدَ وكَامِدَ
- 9447 Opérabilité ٩٤٤٧ إمكانُ البَضْعِ ، بَضُوعِيَّةُ
9448 Opérable ٩٤٤٨ قَابِلُ البَضْعِ ، بَضُوعُ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الثانية بِطَيِّعِ
الجِراحَةِ ، وتصبح اللفظة الأولى مُطَاوِعِ الجِراحَةِ
- 9450 Opération, intervention ٩٤٥٠ عمَلٌ جِراحِيٌّ ، تَوسِطُ جِراحِيٍّ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة اللفظة
الأولى بَعَمَلِيَّةٍ^(١) chirurgicale
- 9451 opération césarienne ٩٤٥١ عمَلٌ قَيْصَرِيٌّ
العَمَلِيَّةُ القَيْصَرِيَّةُ ، والقَطْعُ القَيْصَرِيٌّ ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢)
- 9452 opération césarienne vaginale ٩٤٥٢ عمَلٌ قَيْصَرِيٌّ مَهْبِلِيٌّ
عَمَلِيَّةُ قَيْصَرِيَّةٍ مَهْبِلِيَّةٍ والقَطْعُ المَهْبِلِيُّ^(٣) كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي
- 9453 opération à chaud, ٩٤٥٣ عمَلٌ جِراحِيٌّ مُسْتَعَجَلٌ ،
opération d'urgence عمَلٌ جِراحِيٌّ لِلإسعافِ
وأرجع عَمَلِيَّةَ جِراحِيَّةٍ فُورِيَّةٍ ، عَمَلِيَّةَ جِراحِيَّةٍ مُسْتَعَجَلَةٍ

(١) انظر الصفحة ١٠ من هذا المجلد

(٢) (cesarean section)

(٣) (vaginal section)

- 9454 opération de choix ٩٤٥٤ عمَلٌ جِراحي مُنتَخَبٌ ، أمثل
وأرجح عملية جراحية مُفضَّلة
- 9456 opéraiou mutilatrice ٩٤٥٦ عملٌ جِراحي جادِع
وأفضل عملية جراحية مُشَوِّهة
- 9458 Opérateur ٩٤٥٨ بَضْعِي جِراحي
وأرجح عمليّوِي او عمليّ تار كَأ لفظة جِراحي ترجمة (chirurgical)
شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٢٥٢٤)
- 9460 Opérer ٩٤٦٠ بَضَعَ ، جَرَّحَ
وأرجح أجرى عملية جراحية
- 9461 Ophtalmie ٩٤٦١ إلتِهابُ العَيْنِ ، رَمَدٌ
وأفضل إلتِهابٌ مُلتَحِمَةُ العَيْنِ ورَمَدٌ . وقد أقر جمع اللغة
العربية في القاهرة لفظة الرَمَدُ ، وجاء في الشرح : داء إلتِهابي
يُصيب العَيْنِ
- 9462 ophtalmie des neiges, cécité ٩٤٦٢ إلتِهابُ العَيْنِ التَلْجِي ، قَمَرٌ
des neiges وأرجح قَمَرٌ ، والرمد التلجي إذ ليس
قمة إلتِهاب بالمعنى الصحيح^(١)
- 9463 ophtalmie purulente ٩٤٦٣ إلتِهابُ العَيْنِ القَيْحِي
وأرجح الرمد الصَّدِيدِي
- 9464 ophtalmie sympathique ٩٤٦٤ إلتِهابُ العَيْنِ الوِدِّي
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة التهاب العين الشَّدْبِي (السَّمْبِي)
وجاء في الشرح : وهو أن يحدث التهاب في أغشية العَيْنِ السَّلِيمَةِ
بعد ما تصاب الأخرى بجرح نافذ .

(١) في لسان العرب : الرَمَدُ وَجَعُ العَيْنِ وانتفاخها ، رَمِدٌ بالكسر يَرَمِدُ
رَمْدًا وهو أَرَمَدٌ وَرَمِيدٌ والأنتى رَمْدَاءٌ ، هاجت عينه .

- 9465 Ophthalmiques (produits) عَيْنِيَّة (محصولات) ٩٤٦٥
والصحيح عَيْنِيَّة (أدوية أو عقاقير) كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(١)
- 9467 Ophthalmologie مَبْحَثُ أمراض العَيْنِ ، كِحَالَة ٩٤٦٧
واقراً بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة بعلم الرمد
وجاء في التعريف علم يبحث في أمراض العين . وعلم أمراض
العَيْنِ أفضل اذ ليس الرمد إلا أحدَ الأمراض التي تنتابُ
العَيْنَ . والكِحَالَة صناعة الكحاح^(٢) .
- 9469 Ophthalmo-réaction, oculo-réaction تَفَاعُلٌ عَيْنِي ٩٤٦٩
وأفضل تفاعل كَلْمِيَّة (Calmette) المُلْتَحِمِي العَيْنِي كما
جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي والمقصود منه تفاعل
السِلْتِين (tuberculine) في ملتحمة العين .
- 9470 Ophthalmoscope مَنظَارُ العَيْنِ ، مِرَاةُ العَيْنِ ٩٤٧٠
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة المَعْيَانِ وَمَنظَارُ العَيْنِ وهو
الأفضل ، وجاء في الشرح : ويستعمل في فَحْصِ باطنِ العَيْنِ
وقاعها .
- 9471 Ophthalmoscopie, méthode تَنْظِيرُ العَيْنِ ، طَرِيقَةُ مُبَاشِرَة ٩٤٧١
directe, à image droite بصورة فائَة

للبحث صلة

(١) (ophthalmic remedies)

(٢) في تاج العروس : الكحل ما وضع في العين يشتفى به . والكحاح من
يُداوي العَيْنَ بالكحل .

(٣) (conjunctival, Calmette's ophthalmic reaction)